



Министерство образования и науки
Республики Татарстан
государственное автономное профессиональное
образовательное учреждение
«Казанский строительный колледж»
Ресурсный учебно-методический центр
по инклюзивному образованию

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО
ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ
СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*Барабанова Вика Николаевна
педагог-дактилолог
ГАПОУ «Казанский строительный колледж»*



Казань 2024

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1 ВВЕДЕНИЕ	3
2 ОСОБЕННОСТИ ПСИХОФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА	6
3 ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ	11
4 ПЕРЕВОД РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА КАК ЭЛЕМЕНТ СИСТЕМЫ ПОДДЕРЖКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В УСЛОВИЯХ ИНКЛЮЗИВНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	13
5 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	17

1. ВВЕДЕНИЕ



Данные методические рекомендации — это совокупность предложений, которые помогут внедрить наиболее эффективные методы и формы работы, с целью обеспечить права инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху, по созданию специальных образовательных условий в процессе освоения программы среднего профессионального образования.

Методические рекомендации раскрывают порядок для организации сопровождения образовательного процесса переводчиком русского жестового языка, сурдопереводчиком (далее - переводчиком РЖЯ) обучающихся студентов с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья по слуху при получении среднего профессионального образования, а также формирование единых подходов деятельности переводчика РЖЯ в профессиональной образовательной организации и ориентированы на решение следующих задач:

- создание в профессиональной образовательной организации условий, требуемых для получения среднего профессионального образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья по слуху, их социализации и адаптации;
- повышение уровня доступности среднего профессионального образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху;
- повышение качества среднего профессионального образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху.

Настоящие методические рекомендации направлены на формирование единых подходов к организации сопровождения образовательного процесса переводчиком русского жестового языка (РЖЯ) в профессиональной образовательной организации и решение следующих задач:

- создание общих подходов предоставления услуги перевода русского жестового языка в профессиональной образовательной организации;

– повышение уровня профессиональных компетенций переводчика русского жестового языка в профессиональной образовательной организации.

Законодательное обеспечение переводческой деятельности русского жестового языка можно условно дифференцировать на четыре группы документов:

1. Международные документы.
2. Федеральные законодательные акты, закрепляющие право на использование русского жестового языка.
3. Нормативно-правовые акты, регулирующие непосредственно оказание услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу).
4. Отраслевые нормативно-правовые акты – документы, регулирующие оказание услуг переводчика РЖЯ (сурдопереводчика) в отдельных сферах жизнедеятельности.

Настоящие Методические рекомендации разработаны в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», а также с учетом:

- Конвенции ООН о правах инвалидов (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13.12.2006 г., ратифицирована Российской Федерацией 03.05.2012 г. N 46-ФЗ);
- Декларации Европейского Парламента о Правах Слепоглухих (одобрена 01.04.2004 г. на пленарной сессии Европейского Парламента);
- Федерального закона Российской Федерации от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- Федерального закона Российской Федерации от 28.12.2013 г. N 442-ФЗ «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации»;
- Кодекса Российской Федерации от 30.12.2001 г. N 195-ФЗ «Об административных правонарушениях»;
- Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ от 26.06.2023 г. N 545н «Об утверждении порядка разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы

реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм»;

– Федерального закона Российской Федерации от 03.07.2016 г. № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации»;

– Постановления Правительства РФ от 25.09.2007 г. N 608 «О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу)»;

– Приказа Минздравсоцразвития от 16.05.2012 г. № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих»;

– Приказа Министерства промышленности и торговли Российской Федерации от 01.09.2017 г. N 994-ст «Об утверждении национального стандарта Российской Федерации». ГОСТ Р 57636–2017 «Язык русский жестовый»;

– Приказа Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 г. № 13н «Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка»;

– Приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 11.11.2022 г. № 975 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 «Сурдокоммуникация» (Зарегистрировано в Минюсте России 19.12.2022 г. № 71642).



2. ОСОБЕННОСТИ ПСИХОФИЗИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

К категории лиц с нарушением слуха относятся люди, имеющие стойкое двустороннее нарушение слуховой функции. Формирование и развитие словесной речи этой категории обучающихся определяет цели и содержание непрерывного образовательного процесса с момента выявления нарушения слуха до момента трудоустройства и сопровождения на рабочем месте. Без специального обучения речевое и общее развитие людей с нарушениями слуха сохранит специфичность, препятствующее освоению аналогичного со слышащими сверстниками уровня общего и профессионального образования.

Тугоухость — это заболевание, которое характеризуется стойким снижением слуха. Часто тугоухость проявляется в детском возрасте. Врожденной тугоухостью страдает один новорожденный на 1000. Детей с двусторонней сенсоневральной тугоухостью называют слабослышащими.

При легкой тугоухости (первой степени) человек различает разговор шепотом на расстоянии от 1 до 3 метров, а разговорную речь на расстоянии более 4 метров, но затрудняется в восприятии звучащей речи в шуме. При тугоухости 2 степени человек воспринимает шепотную речь на расстоянии меньше, чем один метр, а разговорную речь слышит на расстоянии от 2 до 4 метров.

Тяжелая тугоухость проявляется в невозможности различить шепот даже на очень близком расстоянии, разговорную речь человек слышит на расстоянии меньше, чем 2 метра.

Во всех случаях слабослышащим людям врач-сурдолог совместно с педагогом-дефектологом (сурдопедагогом) подбирает индивидуальные слуховые аппараты, обеспечивающие качественное восприятия окружающих звуков, в том числе звуков речи, на слух и слухо-зрительно.

Глухота — это полное отсутствие слуха или такая степень его понижения, при которой восприятие речи без подбора индивидуальной звукоусиливающей аппаратуры и без специального обучения становится невозможным. Абсолютная глухота наблюдается редко. Обычно имеются «остатки» слуха, позволяющие воспринимать очень громкие звуки (более 90 дБ), в том числе и некоторые звуки речи, произносимые у уха громким голосом. Глухота может быть врожденной, приобретенной, периферической или центральной, прогрессирующей или стойкой.

Нарушения слуха затрагивают все сферы личности, и в первую очередь, формирование и развитие словесной речи и межличностной коммуникации. Недостаточная сформированность речи затрудняет развитие познавательных процессов. Вследствие ограниченной возможности воспринимать, интерпретировать и самому воспроизводить речевые сигналы, которые являются решающими для межличностных коммуникативных процессов, происходит недостаточное развитие эмоциональной и социальной сферы личности неслышащего человека. Слухоречевая и коммуникативная (на основе устной речи) недостаточность глухого человека обуславливают наличие одного из важнейших препятствий процесса профессионального образования неслышащих — коммуникативного и информационного дефицита, затруднений информационно - познавательного характера в процессе усвоения знаний и навыков как общеобразовательного, так и профессионального и социального характера.

Особенность учебно-познавательной деятельности, обусловленная нарушенным слухом у неслышащих (своеобразие технического и пространственного мышления, двигательной сферы; более низкая, по сравнению со слышащими, продуктивность внимания и памяти; неумение обобщать и устанавливать причинно-следственные связи, решать логические задачи; выраженное стремление опираться в процессе усвоения новой учебной информации на эмпирическое восприятие материала и др.) создает необходимость психолого-педагогической коррекции познавательных процессов, в соответствии с потребностями и возможностями обучающихся.

В образовательных организациях среднего профессионального образования сложился опыт инклюзивного образования обучающихся с нарушением слуха. Однако, необходимо различать понятия «интеграция» и «инклюзия», в аспекте организации профессионального обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху.

Для слышащих обучающихся совместное обучение с глухими или слабослышащими имеет значительный воспитательный потенциал: оно способствует воспитанию у них толерантности, понимания проблем человека с нарушением слуха, уважительного к ним отношения, преодолевающим специфические трудности в процессе обучения, готовности и способности к оказанию помощи, к профессиональному и неформальному общению и взаимодействию с глухими и слабослышащими обучающимися, так и корректировку критериев и условий определения результатов обучения для каждого неслышащего и особую организацию учебного пространства и рабочего места, предоставляется возможность не только получить профессию или специальность, но и пройти адаптацию к жизни и труду в среде слышащих.

Следовательно, педагогические условия, созданные в профессиональной образовательной организации для обучающихся с нарушением слуха, должны решать задачи их психолого-педагогической поддержки в образовательном процессе, а также вопросы социализации, тесно связанные с развитием профессиональной сферы и деятельности. Эти задачи успешно решаются при организации сопровождения образовательного процесса обучающихся с нарушением слуха переводчиком русского жестового языка, педагогом-дактилологом.

Для лиц с нарушениями слуха характерны следующие особые образовательные потребности, влияющие на процесс их профессионального обучения:

- потребность в пролонгации процесса формирования и развития познавательной деятельности, совершенствования словесно-логического мышления в единстве развития и совершенствования всех форм речи, навыков

владения русским жестовым языком и русским языком. Психолого-педагогические условия реализации данной особой образовательной потребности предусматривают расширение сфер коммуникации, опыт успешного общения, как повседневного, так и профессионально ориентированного; развитие мотивации к самостоятельному общению со слышащими людьми с использованием всех доступных форм речи, а также невербальных средств коммуникации; моделирование ситуаций профессионально-ориентированного общения в сложных, в том числе проблемных, ситуациях; поддержка активности и самостоятельности в обучении профессии, устранение избыточной помощи;

- потребность в специальной пространственной и временной организации образовательного процесса, снижение утомляемости за счет чередования доступных видов деятельности, дробности учебного занятия, уменьшения числа заданий и упражнений при их осмысленном выполнении обучающимися;

- потребность в использовании преподавателем наглядности, иллюстративности процессов изучения нового учебного материала, применения простых схем, рисунков, таблиц, разъясняющих суть внутренних процессов, механизмов, недоступных для непосредственного восприятия;

- потребности в использовании всех форм словесной речи (устная, письменная), а также русского жестового языка при освоении тематической и терминологической лексики, включение диалогических упражнений на самостоятельное использование профессиональной лексики в разных моделируемых преподавателем ситуациях;

- потребность в продолжении работы по совершенствованию профессионально значимых личностных качеств. В процессе трудовой деятельности, освоения профессиональных навыков, обучающиеся с нарушением слуха, стремятся как можно скорее получить результат, достичь цели. Но им не хватает сосредоточенности, умения соотнести образ будущего результата с получаемым продуктом, и у них не сформировано умение анализировать причины возникающих трудностей. Проблемы, возникающие при овладении профессиональных компетенций, часто связаны с тем, что они пренебрегают

освоением важных трудовых операций. Поэтому помимо задачи обучения стоит также и задача по воспитанию у обучающихся с нарушенным слухом ответственного отношения к труду и формированию у них соответствующей мотивации.

Определение потребностей, обучающихся с нарушениями слуха, их реализация и сопровождение позволяют создать универсальный дизайн образовательной среды для успешного осуществления условий, содержания, форм и методов организации образовательного процесса, осуществить положительную динамику формирования профессиональных, универсальных компетенций, обучающихся с нарушением слуха при освоении профессии/специальности в профессиональной образовательной организации.

Опыт инклюзивного образования помог выявить организационные и методические трудности обучения лиц с нарушением слуха, а именно вопрос об организации сурдопедагогической помощи, ее содержании и продолжительности на этапе получения профессии. Направленность психолого-педагогического сопровождения, в том числе со стороны педагога-дефектолога (сурдопедагога), определяется исходя из выраженности трудностей самостоятельного обучения и общения у конкретного обучающегося с нарушениями слуха, его готовности к включению в общество слышащих людей, способности планировать свои действия на этапе получения профессии, прогнозировать варианты трудоустройства или продолжения обучения в вузе. Консультации преподавателей о том, как строить занятия для глухих и слабослышащих студентов, в том числе с использованием перевода на русский жестовый язык, может возлагаться на определенную структурную единицу образовательной организации (к примеру, центр инклюзивного сопровождения). При проведении занятий преподаватель планирует и решает, на каких этапах занятия ему требуется перевод на русский жестовый язык – в основном, это то время, когда преподаватель ведет занятие голосом на русском языке, но также важно учитывать мнение студентов с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком.

Переводчик РЖЯ в профессиональной образовательной организации, является значимым сопровождающим специалистом в организации работы с обучающимися с нарушением слуха, готовый к налаживанию продуктивной коммуникации между разными участниками образовательных отношений. При этом ведущая роль в учебном процессе в части организации деятельности обучающихся с нарушениями слуха остается за преподавателем и не может быть делегирована переводчику РЖЯ.



3. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА (РЖЯ) В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

В условиях инклюзивного образования преподавателю, работающему со студентами с инвалидностью, необходимо знать, какие требуются условия и сервисы для получения качественного обучения. В частности, работая с лицами с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, преподаватель должен учитывать тот факт, что при проведении занятий необходимо, в соответствии с законодательством, включать такой сервис, как перевод на русский жестовый язык. Основной целью такого сервиса является предоставление равного доступа к информации и коммуникации для всех сторон, независимо от того, какой язык (звуковой или жестовый) они используют. Т.к. преподаватели в условиях инклюзивного образования не владеют русским жестовым языком, эту задачу выполняет переводчик русского жестового языка, педагог-дактилолог.

Обязанности переводчика РЖЯ в учебном процессе – это синхронный перевод с русского языка (устной речи) преподавателя на русский жестовый язык для студентов с нарушением слуха (глухих и слабослышащих), владеющих русским жестовым языком, а также синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык для лиц, не владеющих русским жестовым языком в ходе лекционных

и семинарских занятий, консультаций, практических и лабораторных работ, при защите курсовых и дипломных работ, во время работы приёмной комиссии, при проведении подготовительных курсов.

Задачи переводчика РЖЯ при переводе русского жестового языка:

- выполнять достоверный перевод, обеспечивая взаимопонимание между студентами и преподавателями;
- обеспечивать полное соответствие перевода по смысловому содержанию;
- соблюдать установленные научные, технические и другие термины и определения;
- осуществлять предварительную подготовку к переводу, изучая материалы по темам перевода.

Многие слышащие студенты в неформальных отношениях сторонятся лиц с инвалидностью по слуху из-за отсутствия информации об особенностях данного вида ограничения. Связано это с тем, что они не обладают информацией, как общаться с глухими, т.к. ведущую роль в формировании отношения к таким обучающимся играют стереотипы о неуравновешенности, непредсказуемости, неадекватности глухих людей. Возможная роль переводчика РЖЯ в неформальном общении глухих и слышащих – показать пример возможности полноценного общения с инвалидами по слуху на основе использования русского жестового языка, обеспечить максимальный уровень информированности и комфортности, чтобы права глухого участника не ущемлялись, а также организовать и осуществлять перевод на русский жестовый язык.



4.ПЕРЕВОД РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА КАК ЭЛЕМЕНТ СИСТЕМЫ ПОДДЕРЖКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В УСЛОВИЯХ ИНКЛЮЗИВНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Перевод русского жестового языка (сурдоперевод) в условиях инклюзивного образования призван обеспечить наиболее полное восприятие информации обучающимися с нарушениями слуха, в задачи которого входит предоставление равного доступа к информации и коммуникации при получении профессии/специальности. Для качественного перевода русского жестового языка рекомендуется учитывать различные факторы организации образовательного процесса с присутствием переводчика РЖЯ.

Переводчику РЖЯ часто приходится осуществлять свои профессиональные функции в различных ситуациях: на общественно-значимых мероприятиях, практиках, дискуссиях, лекциях, практических и лабораторных работах, в которых переводчик РЖЯ должен умело ориентироваться в профессиональной терминологии, знать свою роль и место при переводе одному или нескольким обучающимся с нарушением слуха. Если в аудитории большинство глухих или слабослышащих обучающихся, то переводчик РЖЯ находится возле преподавателя/лектора. Рекомендуется при организации в аудитории небольшой группы глухих и слабослышащих обучающихся располагаться в одном месте, занять один или несколько рядов, перед которыми находится переводчик РЖЯ.

В процессе дискуссии переводчику РЖЯ иногда бывает затруднительно успеть за происходящим, тем более быстро перевести высказывания одновременно говорящих участников мероприятия. В этом случае переводчик РЖЯ имеет право выразить просьбу, чтобы выступающие дали время перевести сказанное обучающимся с нарушением слуха для равного доступа к информации.

Должны быть учтены интересы самого переводчика РЖЯ: слышимость и видимость выступающих преподавателей/лекторов для него должны быть хорошими, т.к. это влияет на качество перевода русского жестового языка. Между обучающимися с нарушением слуха и переводчиком РЖЯ желательно оставить одно место свободным, так глухому лучше видно переводчика РЖЯ.

Студентам с нарушением слуха перед началом занятий рекомендуется предоставить презентации и материалы занятий в электронном виде, так как большинство обучающихся с нарушением слуха не могут одновременно смотреть на преподавателя или переводчика РЖЯ и делать записи. Необходимо дать возможность обучающимся с нарушением слуха заранее ознакомиться и с адаптированными конспектами лекций: без длинных фраз, сложных предложений. Это практика опережающего чтения, которая позволяет таким обучающимся ориентироваться в потоке учебной информации, заранее обратить внимание на непонятные моменты и уточнить значение незнакомых профессиональных слов.

При размещении в аудитории обучающийся с нарушением слуха самостоятельно выбирает удобное для него место, так чтобы он хорошо видел переводчика РЖЯ, доску/экран одновременно. При групповой работе обучающийся с нарушением слуха должен сидеть так, чтобы видеть всех участников обсуждения.

При основной части занятия обучающийся с нарушением слуха не может смотреть на говорящего, если одновременно что-то демонстрируется. Переводчик РЖЯ должен находиться или ближе к преподавателю, или ближе к экрану/доске, на котором демонстрируется материал. Каждое задание преподаватель должен объяснять подробно и внятно, описывая алгоритм всех этапов работы: что требуется сделать, какие для этого предпринять шаги, где найти необходимую информацию и т.д.

Также важно по ходу занятий вести словарь профессиональных терминов и понятий на русском языке, дополнительно можно использовать словарь терминов на русском жестовом языке, чтобы терминология быстрее и лучше запоминалась обучающимся с нарушением слуха. Особое внимание в данном случае уделяется

введению нового термина. Переводчик РЖЯ все новые вводимые термины дактилирует, а затем данный термин говорит на русском жестовом языке (при условии, что он существует) и еще раз дактилирует. Таким образом, устанавливается связь между термином и его жестовым эквивалентом.

Рекомендации преподавателю:

- представьте переводчика РЖЯ группе студентов;
- поспособствуйте переводчику РЖЯ в поиске наилучшего места для перевода, так, чтобы глухой или слабослышающий студент, которому нужен перевод русского жестового языка, мог видеть, как Вас, так и переводчика РЖЯ или предоставьте возможность переводчику РЖЯ и глухим студентам занять наиболее удобные для них места в данном помещении с учетом освещения, размеров, а также с учетом Вашего расположения;
- если Вы используете слайды или фильмы, обеспечьте дополнительное освещение переводчика РЖЯ;
- при общении со студентом с нарушением слуха, обращайтесь прямо к студенту, а не к переводчику РЖЯ;
- переводчик РЖЯ не сможет качественно осуществлять перевод, если Вы или студенты говорят слишком быстро или слишком медленно, или тихо, или слишком громко, или если несколько человек говорят одновременно;
- имейте в виду, что все, что было сказано на русском или русском жестовом языках в течение учебного процесса, будет переведено;
- предоставьте переводчику РЖЯ все материалы, которые Вы планируете использовать на занятии (тексты, раздаточный материал, слайды, упражнения, фильмы) и предупредите переводчика РЖЯ, в какой форме будет проводиться занятие – предоставление такой информации обеспечит необходимую предварительную подготовку качественного перевода русского жестового языка;
- если Вы используете какие-либо наглядные пособия, предоставьте глухим студентам дополнительное время на ознакомление, как с примерами, так и с презентацией;

- предоставьте глухим студентам дополнительное время для конспектирования или предоставьте им готовые конспекты лекций, т.к. следить за переводом русского жестового языка и конспектировать одновременно невозможно;

- предоставляйте дополнительное время для студентов, ориентирующихся на переводчика РЖЯ, для их активного участия в обсуждениях и ответах на вопросы, т.к. синхронный перевод русского жестового языка всегда происходит с небольшой задержкой;

- глухой студент и переводчик РЖЯ могут между собой что-либо уточнять во время учебного процесса (терминология, даты и т.п.) и обращаться к преподавателю, при этом глухие студенты и переводчик РЖЯ не должны вести разговоры на личные темы на русском жестовом языке во время занятия, т.к. это может мешать Вам и другим студентам;

- не обращайтесь к переводчикам РЖЯ с просьбами о выполнении задач, в которых они не компетентны и не квалифицированы;

- если Вы считаете, что в определенной ситуации в переводчике РЖЯ нет необходимости – не принимайте решение самостоятельно, а спросите об этом глухого студента;

- если Вы хотите обсудить проблемы, ситуации перевода русского жестового языка, сделайте это, по возможности, во время перерыва, привлекая и переводчика РЖЯ, и студента/ов;

- если Вам нужно поговорить со студентом с переводчиком РЖЯ после занятия, предупредите об этом переводчика заранее, т.к. переводчику необходим отдых или он может быть занят.

При ответе студента с нарушением слуха с места или у доски на занятиях, а также при защитах проектов, курсовых, выпускных квалификационных работ и т.п., студент с нарушением слуха, на основании Федерального закона «О социальной защите инвалидов», имеет право выбора на каком языке говорить: голосом на русском языке или на русском жестовом языке. Студенту в данном случае рекомендуется предварительно предоставить печатный материал

переводчику РЖЯ для качественного перевода и организовать предварительную совместную подготовку к его выступлению, особенно, если это касается важного для студента выступления. Если студент с нарушением слуха выбирает говорить голосом на русском языке, то может возникнуть ситуация, что слушающие его слышащие люди могут не понять его речь (в виду ее физиологических особенностей), тогда переводчику рекомендуется синхронно дублировать на русском языке речь студента чуть более громким голосом. Если студент с нарушением слуха выбирает говорить на русском жестовом языке, то переводчик РЖЯ должен переводить его на русский язык синхронно, соблюдая все правила перевода и грамматику двух языков, опираясь на текстовый, заранее предоставленный материал.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник / Коллектив авторов.; ред. Буркова С.И., Киммельман В.И. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019.;
2. Уфимцева Л.П., Куншина И.И., Беляева О.Л., Хомич Н.Г. Опыт работы по интеграции детей с нарушениями слуха в общеобразовательную школу // Дефектология. 2005;
3. Постановление Центрального правления Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ОООИ ВОГ) от 27.03.2014 г. «Об утверждении Положения о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка»;
4. Приказ Минздравсоцразвития Российской Федерации от 16.05.2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности. Раздел 2. Переводчик русского жестового языка» (зарегистрирован в Минюсте России 31.05.2012 г. № 24410);

5. Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержденный Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 г. № 13н;
6. Федеральный закон Российской Федерации от 01.06.2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»;
7. Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
8. Федеральный закон Российской Федерации от 03.07.2016 г. № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации»;
9. Федеральный закон Российской Федерации от 24.11.1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».
10. Буркова С. И. Русский жестовый язык: Общие сведения. [Электронный ресурс] / Корпус русского жестового языка. Русский жестовый язык / С. И. Буркова, руководитель проекта – Новосибирск – 2012–2015г.
11. 2. Варинова О. А. Организация перевода на русский жестовый язык в профессиональном образовании // Русский жестовый язык: законодательство, исследования, образование : 1 межрегион. науч.-практ. конф., Красноярск, 27 окт. 2017 г. - Красноярск :КГПУ им. В.П. Астафьева, 2017